

## II. 3.

a) Parallelen nur K 20, 33. K hat R vorliegen, wie die Zeichen zeigen; läßt aber einige schwierige Stellen der Zeichen weg, und ist in den letzten beiden Sätzen anders.— b) 吉志火麻呂.— c) 多麻郡鴨里. d) 日下部眞刀自. e) 大伴 „und“ ist in der Übersetzung hinzugefügt; die Glosse versteht den Text in dem Sinne, daß es zwei Personen sind; nach der Glosse ist eine Textlücke; ebenso in K, in welchem selbst „Oho-tomo“ fehlt.— f) 前守 sakimori, Guvernöre einer Insel oder abgelegener Landstriche.— g) „Gute Werke übte“.— h) 大會 dai-e.— i) 身 ihren Leib, ihre Person.— k) 横刀, K nur „Messer“. l) 恃樹漏雨 das erste Zeichen hat in mannigfacher Weise Beziehung zur „Mutter“, so daß es geradezu für „Mutter“ steht.— m) wörtlich: älterer Bruder-Sohn, hernach: jüngerer Bruder-Sohn.— n) mono, von einem Ding; mono ist bekanntlich in der Mythologie ein primitives, hintergründiges Wort; vielleicht wird „Ding“ auch für Teufel gesagt, den man nicht nennen will.— o) 備法事, J: 修.— p) 諷誦.— q) 不孝 ohne Pietät gegen die Eltern.— r) doppelte Verneinung als starke Bejahung.